

TECHNICAL AGREEMENT

between
the Ministry of Health of Ukraine
and
the Ministry of Social Affairs of the
Republic of Estonia

Preamble

The Ministry of Health of Ukraine, and the Ministry of Social Affairs of Republic of Estonia (hereafter 'the Participants'),

being convinced of the need to strengthen cooperation in the field of healthcare and public health,

recognising the provisions of the Agreement on Security Cooperation and Long-Term Support between Ukraine and Estonia,

wishing to further improve their cooperation through this Technical Agreement, which supplements and implements the Agreement on Security Cooperation and Long-Term Support between Ukraine and Estonia,

acknowledging that cooperation under this Technical Agreement between the Participants will contribute to the implementation of beneficial initiatives and lead to innovative solutions in the field of healthcare and public health,

have reached an understanding on the following:

Part 1

Purpose of the Technical Agreement

The purpose of this Technical Agreement is to supplement and implement the Agreement on Security Cooperation and

ТЕХНІЧНА УГОДА

між
Міністерством охорони здоров'я України
та
Міністерством соціальних справ
Естонської Республіки

Преамбула

Міністерство охорони здоров'я України та Міністерство соціальних справ Естонської Республіки (далі - Учасники),

будучи переконаними у необхідності посилення співпраці у сфері охорони здоров'я,

визнаючи положення Угоди про співробітництво у сфері безпеки та довгострокову підтримку між Україною та Естонією,

бажаючи і надалі покращувати співпрацю завдяки цій Технічній угоді, яка доповнює та імплементує у сфері охорони здоров'я Угоду про співробітництво у сфері безпеки та довгострокову підтримку між Україною та Естонією,

визнаючи, що співробітництво відповідно до цієї Технічної угоди між Учасниками сприятиме реалізації корисних ініціатив та призведе до інноваційних рішень у сфері охорони здоров'я та громадського здоров'я,

досягли взаєморозуміння щодо наступного:

Частина 1

Мета Технічної угоди

Метою цієї Технічної угоди є доповнення та імплементация у сфері охорони здоров'я Угоди про співробітництво у сфері безпеки та

Long-Term Support between Ukraine and Estonia in the field of healthcare, to continue and develop cooperation between the Participants, and to create a framework for collaboration and cooperation in the field of healthcare.

The objectives of the Technical Agreement are to cooperate in the field of protection of human life and health, as well as to promote public health and well-being. The cooperation is also aimed at overcoming the negative consequences in the field of healthcare and countering the challenges provoked by the Russian military aggression against Ukraine.

довгострокову підтримку між Україною та Естонією, продовження та розвиток співробітництва між Учасниками, створення основи для співпраці та взаємодії у сфері охорони здоров'я.

Цілями Технічної угоди є співпраця у сфері захисту життя та здоров'я людей, а також сприяння підвищенню рівня громадського здоров'я та добробуту. Співробітництво також має на меті подолання негативних наслідків у сфері охорони здоров'я та протидії викликам, спровокованим російською військовою агресією проти України.

Part 2

Areas of Cooperation

The Participants agree to develop and strengthen cooperation in the following priority areas:

1. Provision of technical support to Ukraine in the implementation of health care reforms necessary for European integration, in particular regarding medicines and medical devices, public health, cross-border health care, transplantation of human organs and tissues, digitalisation in health care, prevention and treatment of non-communicable diseases, mental health and other relevant areas;
2. Recovery of medical infrastructure capacity as a factor in ensuring national security at the current stage and in the long-term perspective, development of the capacity for the protection of medical infrastructure;

Частина 2

Сфери співпраці

Учасники погоджуються розвивати та зміцнювати співробітництво у наступних пріоритетних сферах:

1. Надання технічної підтримки Україні у здійсненні реформ в сфері охорони здоров'я, необхідних для європейської інтеграції, зокрема щодо лікарських засобів та медичних виробів, громадського здоров'я, транскордонної охорони здоров'я, трансплантації органів та тканин людини, цифровізації в охороні здоров'я, профілактики та лікування неінфекційних захворювань, ментального здоров'я та інших відповідних напрямів;
2. Відновлення медичної інфраструктури, як фактор забезпечення національної безпеки на поточному етапі та у довгостроковій перспективі, розвиток спроможності захисту медичної інфраструктури;

3. Identification of funding sources for the development of protection and resilience of healthcare infrastructure;
 4. Addressing the needs of the most vulnerable populations - meeting the primary healthcare needs of the population and creating the preconditions for socio-economic recovery;
 5. Providing coordinated humanitarian healthcare assistance and restoring the healthcare system, in particular, in the liberated, frontline and border areas with Russia;
 6. Implementing treatment and rehabilitation programmes (including mental health) for Ukrainian citizens affected by the military aggression of the Russian Federation, strengthening cooperation under the MEDEVAC Programme;
 7. Providing Ukrainian healthcare facilities with armoured ambulances that meet NATO ballistic standards for the evacuation of the wounded from the front line;
 8. Strengthening horizontal medical partnerships - horizontal cooperation between healthcare institutions to ensure comprehensive access to medical services, infrastructural recovery, development of human resources in the healthcare system, and improvement of emergency response to disasters, hazards, conflicts and other global challenges;
 9. Strengthening the institutional capacity (human, financial and technical) of critical infrastructure operators in the healthcare sector to ensure the resilience of vital services/functions (training of
3. Визначення джерел фінансування для розвитку захисту та стійкості медичної інфраструктури;
 4. Задоволення потреб найбільш вразливих верств населення - забезпечення первинних медичних потреб населення та створення передумов для соціально-економічного відновлення;
 5. Забезпечення скоординованої гуманітарної медичної допомоги в галузі охорони здоров'я та відновлення системи охорони здоров'я, зокрема на звільнених, прифронтових та прикордонних територіях із Росією;
 6. Реалізація програм лікування та реабілітації (у тому числі психічного здоров'я) громадян України, які постраждали внаслідок військової агресії Російської Федерації, посилення співпраці в рамках програми MEDEVAC;
 7. Забезпечення українських закладів охорони здоров'я броньованими автомобілями швидкої медичної допомоги, що відповідають балістичним стандартам НАТО, для евакуації поранених з лінії фронту;
 8. Посилення горизонтального медичного партнерства - горизонтальна співпраця між закладами охорони здоров'я з метою забезпечення всебічного доступу до медичної допомоги, інфраструктурного відновлення, розвиток кадрового потенціалу системи охорони здоров'я, удосконалення оперативного реагування на катастрофи, небезпеки, конфлікти та інші глобальні виклики;
 9. Посилення інституційної спроможності (кадрової, фінансової та технічної) операторів критичної інфраструктури сектору охорони здоров'я у забезпеченні стійкості життєво важливих послуг/функцій (навчання персоналу готовності до реагування на будь-які

- personnel to respond to any type of threat, deployment of physical and engineering protection, provision of electronic warfare equipment, development of a database of threats and vulnerabilities of the healthcare sector, risk management in the field of critical infrastructure protection);
10. Fostering cooperation in the field of technologisation and digitalisation of healthcare system, management, planning and organisation of healthcare services;
 11. Supporting the implementation of investment projects in the pharmaceutical industry, including those aimed at localising pharmaceutical production in Ukraine. Exchange of experience in the field of circulation of medicines and medical devices, development of innovative technologies and research in the field of clinical and preventive medicine in accordance with the needs of healthcare systems;
 12. Facilitating the attraction of private investment in the establishment of production facilities in Ukraine and clinical trials in Ukraine;
 13. Ensuring that the the Republic of Estonia guarantees the right to cost-free medical care for Ukrainian citizens who will stay in the Republic of Estonia and will be evacuated as part of the medical evacuation in the event of termination of temporary protection under Council Directive 2001/55/EC during the period of validity of the Agreement on Security Cooperation and long-term support between Ukraine and Estonia at a level not less than that provided for in the aforementioned Directive;
- види загроз, розгортання засобів фізичного, інженерного захисту, забезпечення засобами РЕБ, формування бази загроз і вразливостей сектору охорони здоров'я, управління ризиками в сфері захисту критичної інфраструктури);
10. Сприяння співпраці у сфері технологізації та цифровізації процесів управління системою охорони здоров'я, планування та організації надання послуг в сфері охорони здоров'я;
 11. Підтримка реалізації інвестиційних проєктів у фармацевтичній галузі, зокрема, спрямованих на локалізацію фармацевтичного виробництва в Україні. Обмін досвідом у сфері обігу лікарських засобів та медичних виробів, розвиток інноваційних технологій та дослідження у галузі клінічної та профілактичної медицини відповідно до потреб систем охорони здоров'я;
 12. Сприяння залученню приватних інвестицій у створення виробництв на території України, проведення клінічних досліджень в Україні;
 13. Забезпечення Естонською Республікою гарантій прав на безоплатне медичне обслуговування для громадян України, що будуть перебувати у Естонській Республіці, а також евакуйовані в рамках медичної евакуації, у разі припинення тимчасового захисту, передбаченого Директивою Ради 2001/55/ЄС, у період дії Угоди про співробітництво у сфері безпеки та довгострокову підтримку між Україною та Естонією, на рівні, не меншому за рівень, що передбачений зазначеній Директиві;
 14. Сприяння забезпеченню дотримання та впровадженню економічних санкцій стосовно Російської Федерації з метою обмеження доступу Російської Федерації

14. Supporting the enforcement and implementation of economic sanctions against the Russian Federation in order to restrict the Russian Federation's access to finance, goods, technologies and services in the medical sector that it uses in its aggressive war;
 15. Ensuring the establishment of cooperation on the exchange of experience, training of employees and the involvement of technical support from the Republic of Estonia in the provision of mental and physical rehabilitation services, prosthetics;
 16. Strengthening Ukraine's resilience to risks related to chemical, biological, radiological and nuclear defence (CBRN defence);
 17. Assistance to Ukraine in protecting the IT infrastructure of the healthcare system from cyber-attacks;
 18. Cooperation on the implementation of medical data exchange, telemedicine, and patient data security;
 19. Using the experience of the Republic of Estonia in promoting healthy lifestyles: combating tobacco smoking and alcohol abuse;
 20. Cooperation between Ukrainian and Estonian medical institutions of higher education to develop modern educational programmes for educational establishments in accordance with international standards, and to develop exchange programmes for teachers and researchers for training and consultations;
 21. Other areas of cooperation by mutual agreement in the healthcare sector.
- до фінансів, товарів, технологій та послуг у медичній сфері, які вона використовує у своїй агресивній війні;
 15. Забезпечення налагодження співпраці щодо обміну досвідом, навчання працівників та залучення технічної підтримки Естонської Республіки під час надання послуг психічної та фізичної реабілітації, протезування;
 16. Посилення стійкості України до ризиків, пов'язаних із захистом від хімічних, біологічних, радіологічних та ядерних загроз (РХБЯ-захист);
 17. Сприяння Україні у захисті ІТ-інфраструктури системи охорони здоров'я від кібератак;
 18. Співробітництво щодо впровадження обміну медичними даними, телемедицини, забезпечення безпеки даних пацієнтів;
 19. Використання досвіду Естонської Республіки у формування здорового способу життя населення: боротьбі із тютюнопалінням та зловживанням алкоголем;
 20. Співпраця між українськими та естонськими медичними закладами вищої освіти щодо розробки сучасних освітніх програм для медичних закладів вищої освіти відповідно до міжнародних стандартів, розробки програм обміну для викладачів та науковців з метою навчання та консультацій;
 21. Інші напрями співпраці за взаємною згодою у сфері охорони здоров'я.
- Учасники залишаються відкритими для співпраці з іншими партнерами та міжнародними організаціями у своїй діяльності.

The Participants remain open to collaborating with other partners and international organisations in their activities.

Part 3

Participation of institutions

The Participants will encourage the establishment of direct relationships between healthcare entities, healthcare providers and educational institutions, and other organisations.

Частина 3

Участь установ

Учасники заохочуватимуть встановлення прямих відносин між закладами охорони здоров'я, постачальниками медичних послуг та навчальними закладами, та іншими організаціями.

Part 4

Forms of cooperation

Cooperation under this Technical Agreement may be carried out in the following forms, in accordance with the technical feasibility and common interests of the Participants:

- 1) Exchange of relevant information and experience;
- 2) Exchange of experts and delegations in the areas identified by the Participants;
- 3) Strengthening the capacity of medical personnel;
- 4) Facilitating the participation of experts in conferences and events held in the Republic of Estonia and Ukraine;
- 5) Any other forms of cooperation determined by mutual agreement of the Participants.

Частина 4

Форми співпраці

Співпраця в рамках цієї Технічної угоди може здійснюватися у таких формах, відповідно до технічної можливості та спільних інтересів Учасників:

- 1) Обмін відповідною інформацією та досвідом;
- 2) Обмін експертами та делегаціями у сферах, визначених Учасниками;
- 3) Зміцнення потенціалу медичного персоналу;
- 4) Сприяння участі експертів у конференціях та заходах, що проводяться в Естонській Республіці та в Україні;
- 5) Будь-які інші форми співпраці, визначені за взаємною згодою Учасників.

Part 5

Settlement of differences

Частина 5

Врегулювання розбіжностей

Any differences that may arise out of the interpretation or implementation of the provisions of this Technical Agreement will be settled through consultations or negotiations between the Participants.

Будь-які розбіжності, що можуть виникнути в результаті тлумачення або імплементації положень цієї Технічної угоди, будуть вирішуватися шляхом консультацій або переговорів між Учасниками.

Part 6

Applicable laws

All activities envisioned by this Technical Agreement will be implemented by the Participants in accordance with the national law and other legal acts in force in each country. This Technical Agreement will not prejudice the obligations arising under the bilateral agreements concluded between the two countries.

Частина 6

Законодавство, що застосовується

Всі заходи, передбачені цією Технічною угодою, будуть здійснюватися Учасниками відповідно до національного законодавства та інших нормативно-правових актів, що діють в кожній країні. Ця Технічна угода не впливає на зобов'язання, що випливають з двосторонніх угод, укладених між двома країнами.

Part 7

Final provisions

1. With a view to deepening cooperation under this Technical Agreement, regular meetings will be held to discuss in depth the various areas of the agreement and, if necessary, to develop proposals for joint projects. Specific tasks will be developed in cooperation between the Participants.
2. The Participants acknowledge that cooperation is an important contribution to the development of positive relations between the two countries and are committed to promoting further collaboration in the abovementioned areas and discussing ways to further expand cooperation.
3. This Technical Agreement shall come into effect from the date of its signature and shall remain in force until the

Частина 7

Прикінцеві положення

1. З метою поглиблення співпраці в рамках цієї Технічної угоди будуть проводитися регулярні зустрічі з метою поглибленого обговорення різних сфер угоди та, за необхідності, розробки пропозицій щодо спільних проєктів. Конкретні завдання будуть розроблятися у співпраці між Учасниками.
2. Учасники визнають, що співпраця є важливим внеском у розвиток позитивних відносин між двома країнами, і готові сприяти подальшій співпраці у вищезазначених сферах та обговорити шляхи подальшого розширення співробітництва.
3. Ця Технічна угода набирає чинності з дати її підписання і залишається чинною до моменту припинення або зупинення Угоди про співробітництво у сфері

termination or suspension of the Agreement on Security Cooperation and Long-Term Support between Ukraine and Estonia. Unless otherwise agreed by the Participants, its termination or suspension should not prejudice the completion of projects initiated under this Technical Agreement.

4. This Technical Agreement may be amended by mutual written consent of the Participants. Such amendments will come into effect on such date as will be determined by the Participants.

Signed in _____, on _____ 2024, in duplicate in the English and Ukrainian languages, the English version of which is valid in the event of any discrepancy.

безпеки та довгострокову підтримку між Україною та Естонією. Якщо Учасники не домовляться про інше, припинення або призупинення дії Технічної угоди не повинно зашкодити завершенню проєктів, розпочатих в рамках цієї Технічної угоди.

4. До цієї Технічної угоди можуть бути внесені зміни за взаємною письмовою згодою Учасників. Такі зміни набувають чинності з дати, яка буде визначена Учасниками.

Підписано в _____ «_____» 2024 року у двох примірниках англійською та українською мовами, у випадку будь-яких розбіжностей англійська версія має переважну силу.

Viktor Liashko

Віктор Ляшко

Minister of Health of Ukraine

Міністр охорони здоров'я України

Riina Sikkut

Рііна Сіккут

Minister of Health of the Republic of Estonia

Міністр охорони здоров'я
Естонської Республіки